

TRAVAILLEURS FRONTALIERS
Application de l'article 12 du Protocole au
Convention Fiscale franco-espagnol du 10 octobre 1995

MUGALDEKO LANGILEAK
**Araudia: Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko 1995eko urriaren 10ean
izenpetutako Hitzarmenaren Protokoloa. 12. artikulua**

TRABAJADORES FRONTERIZOS
**Según artículo 12 del Protocolo al Convenio Hispano-Francés
para evitar la doble imposición de 10 de octubre de 1995**

Exemplaire n° 1
destiné à l'administration
fiscale française

1. alea,
Frantziako Zerga
Administrazioarentzat

Ejemplar n° 1
para la Administración
Tributaria francesa

Demandé d'attestation d'exonération concernant les rémunérations des frontaliers qui résident en France et travaillent en Espagne.

Mugaldeko langileen errentak (egoitza Frantzian izanik Espainian besteren kontura lan egiten dutenenak) salbuetsita daudela ziurtatzeko eskaera.

Solicitud de certificación de exención referente a las rentas de los trabajadores fronterizos con residencia en Francia y trabajo por cuenta ajena en España.

I - DEMANDE ET DECLARATION DU TRAVAILLEUR FRONTALIER /
- MUGALDEKO LANGILEAREN ESKAERA ETA AITORPENA /
- SOLICITUD Y DECLARACION DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

Je soussigné (nom et prénoms) / *Izenpetzen duenak (deiturak eta izena)* / El firmante (apellidos y nombre)

.....

né le / *jaioteguna* / nacido el.....

profession / *lanbidea* / con profesión.....

- Sollicite une attestation d'exonération certifiant que, en vertu de l'article 12 du protocole de la convention fiscale franco-espagnole, les rémunérations qui me sont versées par l'employeur espagnol désigné ci-dessous ne sont pas soumises à l'impôt espagnol sur le revenu. /

- Eskatzen du ziurtagiri batean jasota gera dadila beherago aipatzen den Espainiako enpresariak ordaintzen dizkidan errentak ez daudela Espainian zergapetuta Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergarekin, hori guztia Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko sinatutako hitzarmenaren protokoloak 12. artikuluan xedatutakoaren arabera. /

- Solicita una atestación de exención certificando, según lo dispuesto en el artículo 12 del protocolo al convenio entre España y Francia sobre las dobles imposiciones, que las rentas que me abona el empresario español abajo mencionado, no están gravadas en concepto del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas en España.

- Déclare / *Aitortzen du* / Declara:

1. Travailler en Espagne où je suis employé auprès de (Nom et adresse de l'employeur) /
Espainian lan egiten duela enpresa honetan enplegatuta (enpresaren izena, helbidea) /
Trabajar en España como empleado de la empresa (nombre de la empresa, dirección)

.....

depuis le (date) / *(data)az geroztik* / desde el (fecha).....

2. Avoir ma résidence à (adresse complète) / *Bizileku hau duela (helbidea)* / Residir en (dirección)

.....

où je rentre normalement chaque jour de mon lieu de travail. / *bertara bueltatzen bainaiz egunero lantokitik.* /
donde suelo regresar diariamente desde mi lugar de trabajo.

3. M'engager à signaler à l'employeur désigné ci-dessus et à l'Administration fiscale espagnole tout changement qui interviendrait en ce qui concerne ma résidence. /

Konpromisoa hartzen dut egoitzak zeinahi aldaketa izanez gero, haren berri emango diela bai goian aipatutako enpresari eta bai Espainiako Zerga Administrazioari. /

Comprometerme a indicar a dicha empresa arriba mencionada, y a la Administración tributaria española, cualquier cambio referente a mi residencia.

.....
(Lieu) / *(Tokia)* / (Ciudad) (Date) / *(Data)* / (Fecha)

Signature/ *Sinadura* / Firma

TRAVAILLEURS FRONTALIERS
Application de l'article 12 du Protocole au
Convention Fiscale franco-espagnol du 10 octobre 1995

MUGALDEKO LANGILEAK
Araudia: Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko 1995eko urriaren 10ean
izenpetutako Hitzarmenaren Protokoloa. 12. artikulua

TRABAJADORES FRONTERIZOS
Según artículo 12 del Protocolo al Convenio Hispano-Francés
para evitar la doble imposición de 10 de octubre de 1995

Exemplaire n° 1
destiné a l'administration
fiscale française

1. alea,
Frantziako Zerga
Administrazioarentzat

Ejemplar n° 1
para la Administración
Tributaria francesa

II - ATTESTATION DE L'EMPLOYEUR /
- ENPRESAREN ZIURTAGIRIA /
- CERTIFICACION DE LA EMPRESA

1. Le soussigné certifie qu'à sa connaissance la déclaration figurant au cadre n° 1 est exacte. /
Dauzkan datuak aintzat harturik, behean sinatzen duenak ziurtatzen du 1. taulan aitortutakoa egiazkoa dela. /
El firmante certifica que, según sus conocimientos, la declaración del cuadro n° 1 es cierta.

2. La rémunération brute du travailleur frontalier (y compris les avantages en nature) s'élève actuellement
à € par semaine/mois⁽¹⁾ /
Gaur egun mugaldeko langileak €-ko soldata gordina du astean/hilean⁽¹⁾ (gauzen bidezko ordainsariak
barne). /

El salario bruto del trabajador fronterizo (incluidas las remuneraciones en especie) asciende actualmente
a € por semana/mes⁽¹⁾

3. Elle s'est élevée pour l'année précédente, la période du au à
..... € /
Aurreko urtean,(e)tik(e)ra bitarteko epean, €-koa izan
zen soldata hori. /
Para el año anterior, el período del hasta el.....
ascendía a €

4. Pendant cette même période, les cotisations de retraite, de sécurité sociale et d'assurance-chômage à la charge du
salarié se sont élevées à €
Epe berean, honako gastuak izan zituen erretiroagatik, Gizarte Segurantzagatik eta langabezia aseguruagatik:
..... €
Durante este mismo período, la parte laboral de las cotizaciones de jubilación, Seguridad Social, y de Seguro de Paro
ascendían a €

Nom et adresse de l'employeur
Enpresaren izena eta helbidea
Identidad y dirección de la empresa

.....
.....
.....
.....

.....
(Lieu) / (Tokia) / (Ciudad) (Date) / (Data) / (Fecha)

Signature/ Sinadura / Firma

(1) Rayer la mention inutile
(1) Marratu balio ez duena
(1) Tachar la indicación inútil.

TRAVAILLEURS FRONTALIERS
Application de l'article 12 du Protocole au
Convention Fiscale franco-espagnol du 10 octobre 1995

MUGALDEKO LANGILEAK
Araudia: Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko 1995eko urriaren 10ean
izenpetutako Hitzarmenaren Protokoloa. 12. artikulua

TRABAJADORES FRONTERIZOS
Según artículo 12 del Protocolo al Convenio Hispano-Francés
para evitar la doble imposición de 10 de octubre de 1995

Exemplaire n° 1
destiné à l'administration
fiscale française

1. alea,
Frantziako Zerga
Administrazioarentzat

Ejemplar n° 1
para la Administración
Tributaria francesa

III - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE FRANÇAISE DANS LE RESSORT DE LAQUELLE EST
DOMICILIE LE TRAVAILLEUR FRONTALIER /

- MUGALDEKO LANGILEAREN HELBIDEA ATXIKIA DUEN FRANTZIAKO ZERGA ADMINISTRAZIOAREN
ZIURTAGIRIA /

- CERTIFICACION DE LA ADMINISTRACION TRIBUTARIA FRANCESA DE LA CUAL DEPENDE EL DOMICILIO
DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

L'inspecteur des impôts soussigné certifie que le travailleur désigné au recto a sa résidence à l'adresse indiquée au cadre n° 2 et que, pour l'application des impôts français, il est considéré comme travailleur frontalier au sens de l'article 12 du protocole de la convention fiscale franco-espagnole.

Behean sinatzen duen Zerga Ikuskariak ziurtatzen du agiri honetako lehen orrialdean aipatzen den enplegatuaren egoitza 2. taulan adierazitako helbidean dagoela, eta zergak Frantzian ordaintzeari begira, mugaldeko langiletzat hartuta dagoela zergapetze bikoitza saihesteko Frantziarekin sinatutako hitzarmenaren protokoloak 12. artikuluan jasotakoaren arabera.

El Inspector de Tributos firmante certifica que el empleado designado en la primera página de la presente tiene su residencia en la dirección indicada en el cuadro n° 2 y que está considerado, para la tributación en Francia, como trabajador fronterizo de acuerdo con el artículo 12 del protocolo al Convenio con Francia sobre las dobles imposiciones.

.....
(Lieu) / (Tokia) / (Ciudad) (Date) / (Data) / (Fecha)

Signature et cachet du service
Zerga zerbitzuaren sinadura eta zigilua
Firma y sello del servicio tributario

TRAVAILLEURS FRONTALIERS
Application de l'article 12 du Protocole au
Convention Fiscale franco-espagnol du 10 octobre 1995

MUGALDEKO LANGILEAK
Araudia: Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko 1995eko urriaren 10ean
izenpetutako Hitzarmenaren Protokoloa. 12. artikulua

TRABAJADORES FRONTERIZOS
Según artículo 12 del Protocolo al Convenio Hispano-Francés
para evitar la doble imposición de 10 de octubre de 1995

Exemplaire n° 2
destiné à l'administration
fiscale espagnole

2. alea,
Espainiako Zerga
Administrazioarentzat

Ejemplar n° 2
para la Administración
Tributaria española

Demandé d'attestation d'exonération concernant les rémunérations des frontaliers qui résident en France et travaillent en Espagne.

Mugaldeko langileen errentak (egoitza Frantziatik izanik Espainian besteren kontura lan egiten dutenenak) salbuetsita daudela ziurtatzeko eskaera.

Solicitud de certificación de exención referente a las rentas de los trabajadores fronterizos con residencia en Francia y trabajo por cuenta ajena en España.

I - DEMANDE ET DECLARATION DU TRAVAILLEUR FRONTALIER /
- MUGALDEKO LANGILEAREN ESKAERA ETA AITORPENA /
- SOLICITUD Y DECLARACION DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

Je soussigné (nom et prénoms) / *Izenpetzen duenak (deiturak eta izena)* / El firmante (apellidos y nombre)

né le / *jaioteguna* / nacido el.....

profession / *lanbidea* / con profesión.....

- Sollicite une attestation d'exonération certifiant que, en vertu de l'article 12 du protocole de la convention fiscale franco-espagnole, les rémunérations qui me sont versées par l'employeur espagnol désigné ci-dessous ne sont pas soumises à l'impôt espagnol sur le revenu. /

- Eskatzen du ziurtagiri batean jasota gera dadila beherago aipatzen den Espainiako enpresariak ordaintzen dizkidan errentak ez daudela Espainian zergapetuta Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergarekin, hori guztia Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko sinatutako hitzarmenaren protokoloak 12. artikuluan xedatutakoaren arabera. /

- Solicita una atestación de exención certificando, según lo dispuesto en el artículo 12 del protocolo al convenio entre España y Francia sobre las dobles imposiciones, que las rentas que me abona el empresario español abajo mencionado, no están gravadas en concepto del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas en España.

- Déclare / *Aitortzen du* / Declara:

1. Travailler en Espagne où je suis employé auprès de (Nom et adresse de l'employeur) /
Espainian lan egiten duela enpresa honetan enplegatuta (enpresaren izena, helbidea) /
Trabajar en España como empleado de la empresa (nombre de la empresa, dirección)

depuis le (date) / *(data)az geroztik* / desde el (fecha).....

2. Avoir ma résidence à (adresse complète) / *Bizileku hau duela (helbidea)* / Residir en (dirección)

où je rentre normalement chaque jour de mon lieu de travail. / *bertara bueltatzen bainaiz egunero lantokitik.* /
donde suelo regresar diariamente desde mi lugar de trabajo.

3. M'engager à signaler à l'employeur désigné ci-dessus et à l'Administration fiscale espagnole tout changement qui interviendrait en ce qui concerne ma résidence. /

Konpromisoa hartzen dut egoitzak zeinahi aldaketa izanez gero, haren berri emango diela bai goian aipatutako enpresari eta bai Espainiako Zerga Administrazioari. /

Comprometerme a indicar a dicha empresa arriba mencionada, y a la Administración tributaria española, cualquier cambio referente a mi residencia.

.....
(Lieu) / *(Tokia)* / (Ciudad) (Date) / *(Data)* / (Fecha)

TRAVAILLEURS FRONTALIERS
Application de l'article 12 du Protocole au
Convention Fiscale franco-espagnol du 10 octobre 1995

MUGALDEKO LANGILEAK
*Araudia: Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko 1995eko urriaren 10ean
izenpetutako Hitzarmenaren Protokoloa. 12. artikulua*

TRABAJADORES FRONTERIZOS
Según artículo 12 del Protocolo al Convenio Hispano-Francés
para evitar la doble imposición de 10 de octubre de 1995

Exemplaire n° 2
destiné a l'administration
fiscale espagnole

2. alea,
Espainiako Zerga
Administrazioarentzat

Ejemplar n° 2
para la Administración
Tributaria española

Signature/ Sinadura / Firma

II - ATTESTATION DE L'EMPLOYEUR /
- ENPRESAREN ZIURTAGIRIA /
- CERTIFICACION DE LA EMPRESA

1. Le soussigné certifie qu'à sa connaissance la déclaration figurant au cadre n° 1 est exacte. /
Dauzkan datuak aintzat harturik, behean sinatzen duenak ziurtatzen du 1. taulan aitortutakoa egiazkoa dela. /
El firmante certifica que, según sus conocimientos, la declaración del cuadro n° 1 es cierta.

2. La rémunération brute du travailleur frontalier (y compris les avantages en nature) s'élève actuellement
à € par semaine/mois⁽¹⁾ /
*Gaur egun mugaldeko langileak €-ko soldata gordina du astean/hilean⁽¹⁾ (gauzen bidezko ordainsariak
barne). /*
El salario bruto del trabajador fronterizo (incluidas las remuneraciones en especie) asciende actualmente
a € por semana/mes⁽¹⁾

3. Elle s'est élevée pour l'année précédente, la période du au à
..... € /
*Aurreko urtean,(e)tik(e)ra bitarteko epean, €-koa izan
zen soldata hori. /*
Para el año anterior, el período del hasta el
ascendía a €

4. Pendant cette même période, les cotisations de retraite, de sécurité sociale et d'assurance-chômage à la charge du
salarié se sont élevées à €.
*Epe berean, honako gastuak izan zituen erretiroagatik, Gizarte Segurantzagatik eta langabezia aseguruagatik:
..... €*
Durante este mismo período, la parte laboral de las cotizaciones de jubilación, Seguridad Social, y de Seguro de Paro
ascendían a €

Nom et adresse de l'employeur
Enpresaren izena eta helbidea
Identidad y dirección de la empresa

.....
.....
.....
.....

.....
(Lieu) / (Tokia) / (Ciudad) (Date) / (Data) / (Fecha)

Signature/ Sinadura / Firma

⁽¹⁾ Rayer la mention inutile
⁽¹⁾ Marratu balio ez duena
⁽¹⁾ Tachar la indicación inútil.

TRAVAILLEURS FRONTALIERS
Application de l'article 12 du Protocole au
Convention Fiscale franco-espagnol du 10 octobre 1995

MUGALDEKO LANGILEAK
Araudia: Espainiak eta Frantziak zergapetze bikoitza saihesteko 1995eko urriaren 10ean
izenpetutako Hitzarmenaren Protokoloa. 12. artikulua

TRABAJADORES FRONTERIZOS
Según artículo 12 del Protocolo al Convenio Hispano-Francés
para evitar la doble imposición de 10 de octubre de 1995

Exemplaire n° 2
destiné a l'administration
fiscale espagnole

2. alea,
Espainiako Zerga
Administrazioarentzat

Ejemplar n° 2
para la Administración
Tributaria española

III - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE FRANÇAISE DANS LE RESSORT DE LAQUELLE EST
DOMICILIE LE TRAVAILLEUR FRONTALIER /

- MUGALDEKO LANGILEAREN HELBIDEA ATXIKIA DUEN FRANTZIAKO ZERGA ADMINISTRAZIOAREN
ZIURTAGIRIA /

- CERTIFICACION DE LA ADMINISTRACION TRIBUTARIA FRANCESA DE LA CUAL DEPENDE EL DOMICILIO
DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

L'inspecteur des impôts soussigné certifie que le travailleur désigné au recto a sa résidence à l'adresse indiquée au cadre n° 2 et que, pour l'application des impôts français, il est considéré comme travailleur frontalier au sens de l'article 12 du protocole de la convention fiscale franco-espagnole.

Behean sinatzen duen Zerga Ikuskariak ziurtatzen du agiri honetako lehen orrialdean aipatzen den enplegatua 2. taulan adierazitako helbidean dagoela, eta zergak Frantzian ordaintzeari begira, mugaldeko langiletzat hartuta dagoela zergapetze bikoitza saihesteko Frantziarekin sinatutako hitzarmenaren protokoloak 12. artikuluan jasotakoaren arabera.

El Inspector de Tributos firmante certifica que el empleado designado en la primera página de la presente tiene su residencia en la dirección indicada en el cuadro n° 2 y que está considerado, para la tributación en Francia, como trabajador fronterizo de acuerdo con el artículo 12 del protocolo al Convenio con Francia sobre las dobles imposiciones.

.....
(Lieu) / (Tokia) / (Ciudad) (Date) / (Data) / (Fecha)

Signature et cachet du service
Zerga zerbitzuaren sinadura eta zigilua
Firma y sello del servicio tributario